

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR IR IRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G  
c ch j jh J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
z S s h

## **gandhamu puyyarugA-punnAgavarALi**

In the kRti ‘gandhamu puyyarugA’ – rAga punnAgavarALi, gOpis celebrate their union with zrI kRSNa.

(Background – This is part of the dance-drama ‘nauka caritraM’ – The Boat Story. The gOpis meet kRSNa at the yamunA river and travel in a boat happily. In their excitement of meeting kRSNa, gOpis become proud thinking that kRSNa is their property. In order to remove their proudness, kRSNa creates a storm in the river and as the boat is tossed about, it develops a crack and water starts entering the boat. kRSNa feigns illness and the gOpis become desperate as to how they would reach the shore and ensure safety of kRSNa. In order to save the boat, listening to the words of kRSNa, they take off their blouses to plug the hole. But, as these also were washed off, kRSNa asks them to remove all their clothes to plug the hole in the boat. Even as these are washed away, they become desperate and surrender themselves to the Lord. Seeing their condition, the Lord takes pity on them and restores order and the gOpis get back their clothes. In their renewed joy, they celebrate by worshipping the Lord. Now, the song.)

- P      gandhamu puyyarugA pannIru  
          gandhamu puyyarugA
- A      andamaina yadu nandanupai  
          kunda radanal(i)ravondaga parimaLa (gandha)
- C1     tilakamu didderugA kastUri tilakamu didderugA  
          kalakalam(a)ni mukha kaLa kani sokkucu  
          palukulan(a)mRtamul(o)likeDu svAmiki (gandha)
- C2     cElamu kaTTERugA baGgaru cElamu kaTTERugA  
          mAlimitO gOpAla bAlulatO-  
          (n)Ala mEpina vizAla nayanuniki (gandha)
- C3     hAratul(e)tterugA mutyAla hAratul(e)tterugA  
          nArI maNulaku vAramu yauvana  
          vAraka(m)osageDu vArij(A)kSuniki (gandha)

C4 pUjalu sEyarugA manasAra pUjalu sEyarugA  
jAjulu mari virivAjulu davanamu  
rAjita tyAgarAja nutuniki (gandha)

Gist

gOpis applied sandal paste; they applied sandal paste mixed with rose-water (lavender).

gOpis applied fragrant sandal paste on Lord kRSNa such that it set firmly on His body.

gOpis adorned the Lord with tilaka (mark on the forehead); they adorned the Lord with musk (mixed) tilaka; bewitched by beholding the winsome lustre of His face, they applied sandal paste to the Lord in whose words nectar oozes.

gOpis dressed the Lord; they dressed Him with golden garments; they applied sandal paste to the wide or large Eyed Lord who lovingly husbanded them along with the cow-herd boys.

gOpis performed wave offering; they performed pearl wave offering; they applied sandal paste to the Lotus Eyed Lord who, ever offers his youth (itself) as compensation to gOpis.

gOpis worshipped the Lord; they worshipped the Lord whole-heartedly with jasmine, tuscan jasmine and mugwort; they applied sandal paste to the shining Lord - praised by tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P (gOpis) applied (puyyarugA) sandal paste (gandhamu); they applied (puyyarugA) sandal paste (gandhamu) (mixed with) rose-water (lavender) (pannIru).

A gOpis - endowed with jasmine (kunda) (like) teeth (radanalu) applied fragrant (parimaLa) sandal paste

on (pai) Lord kRSNa – the charming (andamaina) son (nanda) (nandanupai) of yadu race, such that it set firmly (iravondaga) on His body (radanaliravondaga).

C1 gOpis adorned (didderugA) the Lord with tilaka (tilakamu) (mark on the forehead); they adorned (didderugA) the Lord with musk (kastUri) (mixed) tilaka (tilakamu);

bewitched (sokkucu) by beholding (kani) the winsome (kalakalamani) lustre (kaLa) of His face (mukha),

they applied sandal paste to the Lord (svAmiki) in whose words (palukulanu) nectar (amRtamulu) oozes (olikeDu) (palukulanamRtamulolikeDu).

C2 gOpis dressed (cElamu kATTerugA) (literally put on garments) the Lord; they dressed (cElamu kaTTarugA) Him with golden (baGgAru) garments;

they applied sandal paste to the wide or large (vizAla) Eyed (nayanuki) Lord who lovingly (mAlimitO) husbanded (mEpina) them (Ala) (refers to gOpis) along with the cow-herd (gOpAla) boys (bAlulatOnu) (bAlulatOnAla).

C3 gOpis performed wave offering (hAratulu etterugA) (hAratuletterugA); they performed pearl (mutyAla) wave offering (hAratulu etterugA) (hAratuletterugA);

they applied sandal paste to the Lotus (vArija) Eyed (akSuniki) (vArijAkSuniki) Lord who, ever (vAramu) offers (osageDu) his youth (yauvana) (itself) as compensation (vArakamu) (literally advance) (vArakamosageDu) to gOpis - gems (maNulaku) of women (nArI).

C4 gOpis worshipped (pUjalu sEyarugA) the Lord; they worshipped (pUjalu sEyarugA) the Lord whole-heartedly (manasAra) with jasmine (jAjulu), tuscan jasmine (virivAjulu) and (mari) mugwort (davanamu);  
they applied sandal paste to the shining (rAjita) Lord - praised (nutuniki) by tyAgarAja.

Notes –

General – gandhamu puyyarugA – titalkamu didderugA – cElamu kaTterugA – hAratulu etterugA – pUjalu sEyarugA – These verbs (puyyarugA etc.) cannot be adequately translated in English language. This is sort of wonderment.

P – As given in the book of TKG. However, in the book of TSV/AKG, the words 'gandhamu puyyarugA' is not repeated.

P - pannIru – Indian lavender is normally made of rose and is called rose-water.

C3 – hAratuletterugA – this is how it is given in all the books other than that TKG, wherein it is given as 'hAramuletterugA'; however, the meaning derived is that of 'hArati'. Therefore, 'hAratuletterugA' has been adopted.

C3 - mutyAla hArati – normally hArati is performed with kuGkum (vermilion) mixed with water wherein camphor is lighted; however, the locale of the sporting of the Lord with gOpis might not have been conducive to such camphor lighting.

It is part of the Ekanta Seva of Lord of Tirumala introduced by a yOgini Venkamamba. Even now, during the Ekanta Seva, pearls are offered in the hArati plate.

According to custom of hArati, the person to whom hArati is offered is supposed to 'pay a compliment' for the hArati. That compliment, normally is placed as a coin in the plate of hArati itself and the persons who are performing hArati take the compliments. In this case, pearls are offered.

Please refer to the following websites.

[http://www.tirumala.org/sevas\\_daily\\_desc.htm](http://www.tirumala.org/sevas_daily_desc.htm) - (Ekanta Seva)

[http://en.wikipedia.org/wiki/Tarikonda\\_Venkamamba#Venkamamba.27s\\_hara ti](http://en.wikipedia.org/wiki/Tarikonda_Venkamamba#Venkamamba.27s_hara ti) (Ekanta Seva)

C3 - jAjulu – jAdi malli in tamizh

C3 - virivAjulu – tuscan jasmine

C3 - davanamu – a fragrant leaf plant.

C3 – jAjulu virivAjulu davanamu – this could be joined either to the first line (of 'worship' – 'pUjalu') or to the last line (of 'shining' – rAjita). However, it is more appealing along with 'pUjalu'. Any suggestions ???

C4 - tyAgarAja nutuniki – this is how it is given in the book of TKG; however, in the book of TSV/AKG, it is given as 'tyAgarAja nutunipai'. If 'tyAgarAja nutuniki' is correct, then it would be connected to 'pUjalu sEyarugA'; however if 'tyAgarAja nutunipai' is correct, then it would be joined with pallavi 'gandhamu puyyarugA'. This needs to be checked. Any suggestions ???

## Devanagari

प. गन्धमु पुय्यरुगा पत्रीरु गन्धमु पुय्यरुगा

अ. अन्दमैन यदु नन्दनुपै

कुन्द रदन(लि)रवोन्दग परिमळ (ग)

च1. तिलकमु दिद्वेरुगा कस्तूरि तिलकमु दिद्वेरुगा

कलकल(म)नि मुख कळ कनि सोक्कुचु

पलुकुल(न)मृतमु(लो)लिकेडु स्वामिकि (ग)

च2. चेलमु कट्टेरुगा बंगरु चेलमु कट्टेरुगा

मालिमितो गोपाल बालुलतो-

(ना)ल मेपिन विशाल नयनुनिकि (ग)

च3. हारतु(ले)त्तेरुगा मुत्याल हारतु(ले)त्तेरुगा

नारी मणुलकु वारमु यौवन

वारक(मो)सगेडु वारि(जा)क्षुनिकि (ग)

च4. पूजलु सेयरुगा मनसार पूजलु सेयरुगा

जाजुलु मरि विरिवाजुलु दवनमु

राजित त्यागराज नुतुनिकि (ग)

### English with Special Characters

pa. gandhamu puyyarugā pannīru gandhamu puyyarugā

a. andamaina yadu nandanupai

kunda radana(li)ravondaga parimaḷa (ga)

ca1. tilakamu didderugā kastūri tilakamu didderugā

kalakala(ma)ni mukha kaḷa kani sokkucu

palukula(na)mṛtamu(lo)likeḍu svāmiki (ga)

ca2. cēlamu kaṭṭerugā baṅgaru cēlamu kaṭṭerugā

mālimitō gōpāla bālulatō-

(nā)la mēpina viśāla nayanuniki (ga)

ca3. hāratu(le)tterugā mutyāla hāratu(le)tterugā

nārī maṇulaku vāramu yauvana

vāraka(mo)sageḍu vāri(jā)kṣuniki (ga)

ca4. pūjalu sēyarugā manasāra pūjalu sēyarugā

jājulu mari virivājulu davanamu

rājita tyāgarāja nutuniki (ga)

### Telugu

ప. గంధము పుయ్యరుగా పన్నీరు గంధము పుయ్యరుగా

- అ. అన్దమైన యదు నన్దనుపై  
కున్ద రదన(లి)రవొన్దగ పరిమళ (గ)
- చ1. తిలకము దిద్దెరుగా కస్తూరి తిలకము దిద్దెరుగా  
కలకల(మ)ని ముఖ కళ కని సొక్కుచు  
పలుకుల(న)మృతము(లొ)లికెడు స్వామికి (గ)
- చ2. చేలము కట్టెరుగా బంగరు చేలము కట్టెరుగా  
మాలిమితో గోపాల బాలులతో-  
(నా)ల మేపిన విశాల నయనునికి (గ)
- చ3. హారతు(లె)త్తెరుగా ముత్యాల హారతు(లె)త్తెరుగా  
నారీ మణులకు వారము యౌవన  
వారక(మొ)సగెడు వారి(జూ)క్తునికి (గ)
- చ4. పూజలు సేయరుగా మనసార పూజలు సేయరుగా  
జాజులు మరి విరివాజులు దవనము  
రాజిత త్యాగరాజ నుతునికి (గ)

## Tamil

- ప. క్కన్ద<sup>4</sup>మ్ర పుయ్యరుకా<sup>3</sup> పన్నీరు క్కన్ద<sup>4</sup>మ్ర పుయ్యరుకా<sup>3</sup>  
అ. అన్ద<sup>3</sup>మైన యతు<sup>3</sup> నన్ద<sup>3</sup>నుపై  
కున్ద<sup>3</sup> రదన(లి)ర(వొ)న్ద<sup>3</sup>క<sup>3</sup> పరిమళ (క్కన్ద<sup>4</sup>మ్ర)
- చ1. తిలకమ్ర తీ<sup>3</sup>త్తె<sup>3</sup>రుకా<sup>3</sup> కస్తూరి తిలకమ్ర తీ<sup>3</sup>త్తె<sup>3</sup>రుకా<sup>3</sup>  
కలకలమని మ్రక<sup>2</sup> కల కని సొక్కుచు  
పల్లకుల(న)మ్<sup>3</sup>క్రతమ్ర(లొ)లికెడు<sup>3</sup> స్వామికి (క్కన్ద<sup>4</sup>మ్ర)
- చ2. శేలమ్ర కడ్డెరుకా<sup>3</sup> ప్పంగ<sup>3</sup>క్ర శేలమ్ర కడ్డెరుకా<sup>3</sup>  
మాలిమితో కో<sup>3</sup>పాల పా<sup>3</sup>ల్లలతో-  
(నా)ల మేపిన వి<sup>3</sup>శాల నయనునికి (క్కన్ద<sup>4</sup>మ్ర)
- చ3. హారతు(లె)త్తెరుకా<sup>3</sup> మ్రత్యాల హారతు(లె)త్తెరుకా<sup>3</sup>  
నారీ మణులకు వారమ్ర యెలవన  
వారక(మొ)సకె<sup>3</sup>డు<sup>3</sup> వారి(జూ)క్కునికి (క్కన్ద<sup>4</sup>మ్ర)
- చ4. పూజలు శేయరుకా<sup>3</sup> మనసార పూజలు శేయరుకా<sup>3</sup>  
జాజులు మరీ విరివాజులు దవనమ్ర  
రాజిత త్యాక<sup>3</sup>రాజ నుతునికి (క్కన్ద<sup>4</sup>మ్ర)

శంతనమ్ పూసవరే! పన్నీర్ శంతనమ్ పూసవరే!

ఁళిల్మిక్ర యతు నన్దన్మీతు,  
మల్లెల పల్లినీర్, పడియ, వాశనెన్  
శంతనమ్ పూసవరే! పన్నీర్ శంతనమ్ పూసవరే!

1. పొడ్డిరువరే! పునుక్ర పొడ్డిరువరే!

கலகலப்பான வதனக் களை கண்டு சொக்கி,  
சொற்களில் அமிழ்தொழுகும் சாமிக்கு  
சந்தனம் பூசுவரே! பன்னீர் சந்தனம் பூசுவரே!

2. ஆடை கட்டுவரே! பொன்னாடை கட்டுவரே!  
கனிவுடன், இடையர் சிறாருடன்,  
அவர்களையும் ஆண்ட, பரந்த கண்களோனுக்கு  
சந்தனம் பூசுவரே! பன்னீர் சந்தனம் பூசுவரே!

3. ஆரத்தி எடுப்பரே! முத்து ஆரத்தி எடுப்பரே!  
பெண்மணிகளுக்கு, என்றும் (தனது) இளமையை  
ஈடளிக்கும், கமலக் கண்ணனுக்கு  
சந்தனம் பூசுவரே! பன்னீர் சந்தனம் பூசுவரே!

4. வழிபடுவரே! மனதார வழிபடுவரே!  
மல்லிகை, இருவாட்சி மற்றும் தவனகத்தினால்;  
திகழும், தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனுக்கு  
சந்தனம் பூசுவரே! பன்னீர் சந்தனம் பூசுவரே!

சந்தனம் பூசுவரே - இடைச்சியரைக்குறிக்கும்  
யது நந்தன் - கண்ணன்  
முல்லைப் பல்லினர் - இடைச்சியர்  
அவர்களையும் - இடைச்சியரைக் குறிக்கும்  
பரந்த கண்களோன் - கண்ணன்  
மல்லிகை - சாதி மல்லி  
தவனகம் - மருக்கொழுந்து

## Kannada

ಪ. ಗನ್ನಮು ಪುಯ್ಯರುಗಾ ಪನ್ನೀರು ಗನ್ನಮು ಪುಯ್ಯರುಗಾ

ಅ. ಅನ್ನಮೈನ ಯದು ನನ್ನನುಪೈ

ಕುನ್ನ ರದನ(ಲಿ)ರಪೊನ್ನಗೆ ಪರಿಮಳ (ಗ)

ಚ. ತಿಲಕಮು ದಿದ್ಧೆರುಗಾ ಕಸ್ತೂರಿ ತಿಲಕಮು ದಿದ್ಧೆರುಗಾ

ಕಲಕಲ(ಮ)ನಿ ಮುಖ ಕಳೆ ಕನಿ ಸೊಕ್ಕುಚು

ಪಲಕುಲ(ನ)ಮೃತಮು(ಲಿ)ಲಿಕೆಡು ಸ್ವಾಮಿಕಿ (ಗ)

ಚ.೨. ಚೇಲಮು ಕಟ್ಟೆರುಗಾ ಬಂಗರು ಚೇಲಮು ಕಟ್ಟೆರುಗಾ

ಮಾಲಿಮಿತೋ ಗೋಪಾಲ ಬಾಲಲತೋ-

(ನಾ)ಲ ಮೇಷಿನ ವಿಶಾಲ ನಯನುನಿಕಿ (ಗ)

ಚ.೩. ಹಾರತು(ಲಿ)ತ್ತೆರುಗಾ ಮುತ್ಯಾಲ ಹಾರತು(ಲಿ)ತ್ತೆರುಗಾ

ನಾರೀ ಮೆಣಲಕು ವಾರಮು ಯೌವನ  
ವಾರಕ(ಮೊ)ಸಗೆಡು ವಾರಿ(ಜಾ)ಕ್ಷುನಿಕಿ (ಗ)  
ಚಳ. ಪೂಜಲು ಸೇಯರುಗಾ ಮನಸಾರ ಪೂಜಲು ಸೇಯರುಗಾ  
ಜಾಜುಲು ಮರಿ ವಿರಿವಾಜುಲು ದವನಮು  
ರಾಜಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿಕಿ (ಗ)

### Malayalam

ಎ. ಗನ್ಯಮು ಪುಯ್ಯರುಗಾ ಪನ್ನಿರು ಗನ್ಯಮು ಪುಯ್ಯರುಗಾ  
ಆ. ಅನಗಮನ ಯಡು ನಗನುಪಪ  
ಕುಗನ ರಗನ(ಲಿ)ರವಾಂನಗ ಪರಿಮಳ (ಗ)  
ಏ1. ತಿಲಕಮು ತಿಡ್ಡರುಗಾ ಕಸ್ತೂರಿ ತಿಲಕಮು ತಿಡ್ಡರುಗಾ  
ಕಲಕಲ(ಮ)ನಿ ಮುಖ ಕಲ ಕನಿ ಸೊಕ್ಕು  
ಪಲುಕುಲ(ನ)ಮ್ತಮು(ಲೊ)ಲಿಕೆಡು ಸ್ವಾಮಿಕಿ (ಗ)  
ಏ2. ಚಲಮು ಕಡ್ಡರುಗಾ ಬಂಗರು ಚಲಮು ಕಡ್ಡರುಗಾ  
ಮಾಲಿಮಿತೊ ಗೊಪಾಲ ಬಾಲೂತೊ-  
(ನಾ)ಲ ಮೆಪಿನ ಶಿಶಾಲ ನಯ್ನುನಿಕಿ (ಗ)  
ಏ3. ಹಾರತು(ಲೆ)ಣ್ಣರುಗಾ ಮುತ್ತಾಲ ಹಾರತು(ಲೆ)ಣ್ಣರುಗಾ  
ನಾರಿ ಮಣ್ಣಲಕು ವಾರಮು ಯೌವನ  
ವಾರಕ(ಮೊ)ಸಗೆಡು ವಾರಿ(ಜಾ)ಕ್ಷುನಿಕಿ (ಗ)  
ಏ4. ಪೂಜಲು ಸೇಯರುಗಾ ಮನಸಾರ ಪೂಜಲು ಸೇಯರುಗಾ  
ಜಾಜುಲು ಮರಿ ವಿರಿವಾಜುಲು ದವನಮು  
ರಾಜಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿಕಿ (ಗ)

### Assamese

ಪ. ಗನ್ಯಮು ಪುಯ್ಯರುಗಾ ಪನ್ನಿರು ಗನ್ಯಮು ಪುಯ್ಯರುಗಾ  
ಆ. ಅನಗಮನ ಯಡು ನಗನುಪಪ  
ಕುಗನ ರಗನ(ಲಿ)ರವಾಂನಗ ಪರಿಮಳ (ಗ)  
ಏ1. ತಿಲಕಮು ತಿಡ್ಡರುಗಾ ಕಸ್ತೂರಿ ತಿಲಕಮು ತಿಡ್ಡರುಗಾ  
ಕಲಕಲ(ಮ)ನಿ ಮುಖ ಕಲ ಕನಿ ಸೊಕ್ಕು  
ಪಲುಕುಲ(ನ)ಮ್ತಮು(ಲೊ)ಲಿಕೆಡು ಸ್ವಾಮಿಕಿ (ಗ)  
ಏ2. ಚಲಮು ಕಡ್ಡರುಗಾ ಬಂಗರು ಚಲಮು ಕಡ್ಡರುಗಾ  
ಮಾಲಿಮಿತೊ ಗೊಪಾಲ ಬಾಲೂತೊ-  
(ನಾ)ಲ ಮೆಪಿನ ಶಿಶಾಲ ನಯ್ನುನಿಕಿ (ಗ)  
ಏ3. ಹಾರತು(ಲೆ)ಣ್ಣರುಗಾ ಮುತ್ತಾಲ ಹಾರತು(ಲೆ)ಣ್ಣರುಗಾ  
ನಾರಿ ಮಣ್ಣಲಕು ವಾರಮು ಯೌವನ  
ವಾರಕ(ಮೊ)ಸಗೆಡು ವಾರಿ(ಜಾ)ಕ್ಷುನಿಕಿ (ಗ)  
ಏ4. ಪೂಜಲು ಸೇಯರುಗಾ ಮನಸಾರ ಪೂಜಲು ಸೇಯರುಗಾ  
ಜಾಜುಲು ಮರಿ ವಿರಿವಾಜುಲು ದವನಮು  
ರಾಜಿತ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುನಿಕಿ (ಗ)

নাৰী মণুলকু ৰাৰমু য়ৌৰন  
ৰাৰক(মো)সগেডু ৰাৰি(জা)ক্ষুনিকি (গ)  
চ৪. পূজলু সেয়ৰুগা মনসাৰ পূজলু সেয়ৰুগা  
জাজুলু মৰি ৰিৰিৰাজুলু দৰনমু  
ৰাজিত আগৰাজ নুতুনিকি (গ)

## Bengali

প. গন্ধমু পুয়ৰুগা পন্নীৰু গন্ধমু পুয়ৰুগা  
অ. অন্দমৈন যদু নন্দনুপৈ  
কুন্দ রদন(লি)রবোন্দগ পরিমল (গ)  
চ১. তিলকমু দিদ্দেৰুগা কস্তুরি তিলকমু দিদ্দেৰুগা  
কলকল(ম)নি মুখ কল কনি সোন্ধুচু  
পলুকুল(ন)মৃতমু(লো)লিকেডু স্বামিকি (গ)  
চ২. চেলমু কট্টেৰুগা বংগৰু চেলমু কট্টেৰুগা  
মালিমিতো গোপাল বালুলতো-  
(না)ল মেপিন বিশাল নয়নুনিকি (গ)  
চ৩. হারতু(লে)ত্তেৰুগা মুআল হারতু(লে)ত্তেৰুগা  
নাৰী মণুলকু ৰাৰমু য়ৌবন  
ৰাৰক(মো)সগেডু ৰাৰি(জা)ক্ষুনিকি (গ)  
চ৪. পূজলু সেয়ৰুগা মনসাৰ পূজলু সেয়ৰুগা  
জাজুলু মৰি ৰিৰিৰাজুলু দৰনমু  
ৰাজিত আগৰাজ নুতুনিকি (গ)

## Gujarati

પ. ગન્ધમુ પુય્ઝરુગા પન્નીરુ ગન્ધમુ પુય્ઝરુગા  
અ. અન્દમૈન યદુ નન્દનુપૈ  
કુન્દ રદન(લિ)રવોન્દગ પરિમળ (ગ)  
ચ૧. તિલકમુ દિદ્દેરુગા કસ્તૂરિ તિલકમુ દિદ્દેરુગા



କଳକଳ(ମ)ନି ମୁଖ କଳ କନି ଖଞ୍ଜୁ  
 ପଳୁକୃତ(ନ)ମୃତମୁ(ଲ)ଦିକ୍ଷୁ ସ୍ବାମିକି (ଗ)  
 ଧୃ. ଧୈତ୍ୟ କୃତ୍ତରାଗା ଶଙ୍ଖର ଧୈତ୍ୟ କୃତ୍ତରାଗା  
 ମାଳିମିତା ଗୋପାଳ ଭାସୁତା-  
 (ନା)ଲ ମେଧିନ ବିଶାଳ ନୟନୁନିକି (ଗ)  
 ଧୃ. ଧୈତ୍ୟ(ଲ)କ୍ତରାଗା ମୃତ୍ୟାଳ ଧୈତ୍ୟ(ଲ)କ୍ତରାଗା  
 ନାରି ମାୟାକୃତ୍ତରାଗା ଧୈତ୍ୟ  
 ଦାରକ(ମ)କ୍ତରାଗା ଦାରି(ନ)କ୍ତରାଗା (ଗ)  
 ଧୃ. ଧୈତ୍ୟ ଧୈତ୍ୟାଗା ମନସାର ଧୈତ୍ୟ ଧୈତ୍ୟାଗା  
 ଧୈତ୍ୟ ମରି ବିରିବାଧୈତ୍ୟ ଦୈତ୍ୟ  
 ରାଜିତ ଧୈତ୍ୟାଗା ଧୈତ୍ୟାଗା (ଗ)

## Oriya

ପ. ଗନ୍ଧମୁ ପୁଷ୍ପରୁଗା ପନ୍ଥରୁ ଗନ୍ଧମୁ ପୁଷ୍ପରୁଗା  
 ଧ. ଅନ୍ତର୍ଗତ ଧୈତ୍ୟ ନୟନୁନିକି  
 କୃତ୍ତରାଗା (ଲ)କ୍ତରାଗା ପରିମଳ (ଗ)  
 ଚୃ. ଧୈତ୍ୟମୁ ଦିକ୍ଷୁରୁଗା କୃତ୍ତରାଗା ଧୈତ୍ୟମୁ ଦିକ୍ଷୁରୁଗା  
 କଳକଳ(ମ)ନି ମୁଖ କଳ କନି ଧୈତ୍ୟରୁ  
 ପଲୁକୃତ(ନ)ମୃତମୁ(ଲ)ଦିକ୍ଷୁ ସ୍ବାମିକି (ଗ)  
 ଚୃ. ଧୈତ୍ୟମୁ କୃତ୍ତରୁଗା ଧୈତ୍ୟରୁ ଧୈତ୍ୟମୁ କୃତ୍ତରୁଗା  
 ମାଳିମିତା ଗୋପାଳ ଭାସୁତା-  
 (ନା)ଲ ମେଧିନ ବିଶାଳ ନୟନୁନିକି (ଗ)  
 ଚୃ. ଧୈତ୍ୟ(ଲ)କ୍ତରୁଗା ମୃତ୍ୟାଳ ଧୈତ୍ୟ(ଲ)କ୍ତରୁଗା  
 ନାରି ମାୟାକୃତ୍ତରାଗା ଧୈତ୍ୟ  
 ଦାରକ(ମ)କ୍ତରୁଗା ଦାରି(ନ)କ୍ତରୁଗା (ଗ)  
 ଧୃ. ଧୈତ୍ୟ ଧୈତ୍ୟାଗା ମନସାର ଧୈତ୍ୟ ଧୈତ୍ୟାଗା  
 ଧୈତ୍ୟ ମରି ବିରିବାଧୈତ୍ୟ ଦୈତ୍ୟ  
 ରାଜିତ ଧୈତ୍ୟାଗା ଧୈତ୍ୟାଗା (ଗ)

## Punjabi

ਪ. ਗਨਧਮੁ ਪੁੱਯਰੁਗਾ ਪੱਨੀਰੁ ਗਨਧਮੁ ਪੁੱਯਰੁਗਾ

ਅ. ਅਨਦਮੈਨ ਯਦੁ ਨਨਦਨੁਪੈ

ਕੁਨਦ ਰਦਨ(ਲਿ)ਰਵੋਨਦਗ ਪਰਿਮਲ (ਗ)

ਚ੧. ਤਿਲਕਮੁ ਦਿੱਦੇਰੁਗਾ ਕਸਤੂਰਿ ਤਿਲਕਮੁ ਦਿੱਦੇਰੁਗਾ

ਕਲਕਲ(ਮ)ਨਿ ਮੁਖ ਕਲ ਕਨਿ ਸੌਕੁਚੁ

ਪਲੁਕੁਲ(ਨ)ਮ੍ਰਿਤਮੁ(ਲੋ)ਲਿਕੇਡੁ ਸ੍ਵਾਮਿਕਿ (ਗ)

ਚ੨. ਚੇਲਮੁ ਕੱਟੇਰੁਗਾ ਬੰਗਰੁ ਚੇਲਮੁ ਕੱਟੇਰੁਗਾ

ਮਾਲਿਮਿਤੋ ਗੋਪਾਲ ਬਾਲੁਲਤੋ-

(ਨਾ)ਲ ਮੇਪਿਨ ਵਿਸ਼ਾਲ ਨਯਨੁਨਿਕਿ (ਗ)

ਚ੩. ਹਾਰਤੁ(ਲੇ)ਤਤੇਰੁਗਾ ਮੁਤਜਾਲ ਹਾਰਤੁ(ਲੇ)ਤਤੇਰੁਗਾ

ਨਾਰੀ ਮਣੁਲਕੁ ਵਾਰਮੁ ਯੋਵਨ

ਵਾਰਕ(ਮੋ)ਸਗੇਡੁ ਵਾਰਿ(ਜਾ)ਕਸ਼ੁਨਿਕਿ (ਗ)

ਚ੪. ਪੂਜਲੁ ਸੇਯਰੁਗਾ ਮਨਸਾਰ ਪੂਜਲੁ ਸੇਯਰੁਗਾ

ਜਾਜੁਲੁ ਮਰਿ ਵਿਰਿਵਾਜੁਲੁ ਦਵਨਮੁ

ਰਾਜਿਤ ਤਜਾਰਾਜ ਨੁਤੁਨਿਕਿ (ਗ)